

V открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников
«Высший пилотаж - Пенза» 2023

Сравнительный анализ особенностей
формирования билингвизма у детей в
межэтнических и межнациональных семьях

(научно-исследовательская работа)

Работу выполнил:

Кистин Никита Иванович,

ученик 7«Б» класса

МБОУ СОШ с.Р.Камешкир

Научный руководитель:

Стружкина Валентина Николаевна,

учитель высшей

квалификационной категории

Оглавление

Введение.....	3
1. Выявление особенностей билингвизма	
1.1. Пути становления многоязычия в России и в зарубежных странах	4
1.2. Классификация аспектов билингвизма	5
2. Сравнение и анализ факторов, влияющих на формирование билингвизма	
2.1. Изучение процессов формирования двуязычия у детей в межэтнических семьях, проживающих среди русского населения.....	6
2.2. Исследование процессов формирования билингвизма у детей в межнациональных семьях, проживающих за рубежом	7
2.3. Оценка эффективности методов двуязычного воспитания детей в межэтнических и межнациональных семьях.....	8
Заключение.....	9
Информационные источники.....	11
Приложения	12

Введение

В настоящее время очень много говорится о межнациональных отношениях, толерантности. Эти проблемы очень актуальны для нас, т.к. Россия – многонациональная страна, а в бывших республиках СССР наряду с коренным населением проживало много русских. Село, в котором я живу, называется Русский Камешкир, но слово «русский» совсем не говорит о том, что в настоящее время здесь проживают только русские. Даже по фамилиям моих одноклассников можно определить, что наше село – многонациональное. Мне стало интересно, какие национальности проживают у нас. Выяснилось, что наряду с русскими, мордвой, татарами, у нас есть семьи с украинскими и польскими, армянскими фамилиями. Как же они оказались в российской глубинке? Почему дети с разными по происхождению фамилиями учатся в русской школе, говорят чисто на русском языке? Общаются ли они на языке предков? Я сам из межэтнической семьи, среди моих родственников – мордва и русские. Я не умею говорить на мордовском языке, но немного понимаю речь близких на слух. В то же время с русским языком у меня нет никаких проблем. От учителей я узнал, что владение двумя языками называется билингвизмом. Изучение данного явления меня очень заинтересовало и подтолкнуло заняться более подробным исследованием данного явления.

Объектом данного исследования являются особенности формирования билингвизма. В качестве **предмета** исследования рассматривается влияние различных факторов на процессы формирования двуязычия у детей.

Цель исследования – проанализировать особенности формирования билингвизма у детей из межэтнических и межнациональных семей.

Задачи исследования:

1. Изучить пути становления многоязычия в разных странах;
2. Классифицировать аспекты билингвизма;
3. Исследовать особенности формирования двуязычия у детей разных национальностей;
4. Определить наиболее эффективные методы воспитания билингвов.

Гипотеза: все дети в межэтнических и межнациональных семьях являются билингвами.

В исследовании использовались следующие **методы:** поисковый, сравнительный, описательно-аналитический.

Данная работа состоит из **введения, 1-ой теоретической и 1-ой практической главы, заключения, приложений.** Также имеется **список** используемых в работе **информационных источников.** В теоретической главе рассказывается об истоках билингвизма, его аспектах. В исследовательской главе представлен поэтапный ход работы, а именно анализ особенностей формирования двуязычия у детей в межэтнических и межнациональных семьях, проживающих

в сельской и городской местности России и зарубежных стран. Результаты исследования отображены в таблицах.

Результаты, полученные в ходе работы, могут быть использованы родителями, в чьих семьях есть дети – билингвы, и учителями, которые работают с данной категорией детей.

1. Выявление особенностей билингвизма

1.1. Пути становления многоязычия в России и в зарубежных странах

Каждое исследование начинается с изучения теоретических источников. Необходимо было прежде всего узнать об истоках такого явления, как билингвизм. К сожалению, в школьных учебниках об этой проблеме ничего не говорится, и поэтому пришлось воспользоваться журналом «Иностранные языки в школе» и материалами Internet.

Существует очень много определений понятия «билингвизм». Самое простейшее – это «в равной мере хорошее владение двумя языками» или «хотя бы приблизительно одинаково свободное пользование различными языками в любой обстановке, в том числе и в семье».¹

Проблема двуязычия – одна из важных социолингвистических проблем современности. Двуязычие – весьма распространенное явление, оно встречалось во все исторические времена у большинства народов мира. В наибольших масштабах билингвизм свойствен многонациональным государствам (РФ, США, Индия, Нигерия, Швейцария и др.).

Общемировая тенденция становления многоязычия в условиях России развивается в двух направлениях: внутреннем и внешнем. В первом случае речь идет о стремлении малочисленных народов изучить язык своей страны (русский), каковым является язык «титупной» нации, для того, чтобы иметь возможность в полной мере реализовать свои гражданские права в рамках своего государства. Во втором случае имеется в виду стремление образованной части россиян к интеграции в мировую систему информационных, социальных и иных взаимоотношений, приобщение к ценностям мирового культурного наследия посредством изучения иностранных языков (английского, французского, немецкого, испанского, итальянского и т.д.).

В данном исследовании принимают участие межэтнические семьи из села Русский Камешкир Пензенской области. В России согласно «Социальной энциклопедии» под редакцией А. П. Горкина распространены пять основных групп межэтнических браков:

1. брачные союзы, в которых один из супругов принадлежит к одной из преобладающих национальностей данного региона, а другой — русский;
2. семейные пары, в которых один член — представитель основной национальности, а другой — любой иной национальности кроме русской;

¹ Window.edu.ru/библиотека

3. украинно-русские пары, которые выделяются как одни из самых распространенных;
4. пары, включающие русских и представителей иных национальностей;
5. любое другое сочетание представителей иных национальностей.

Семьи, которые приняли участие в нашем исследовании, относятся к первой группе данной классификации. В них билингвизм развивается по внутреннему направлению, поэтому выясним, как эти народы оказались на пензенской земле. Например, мордва уже в I — начале II тысячелетия занимала Окско-Сурское междуречье, включая территории современных Пензенской, Тамбовской, Нижегородской областей и Республики Мордовия.² Изменения, произошедшие в расселении мордвы с XI по XVI века, связаны с проникновением в этот регион русских (с севера и запада) и татар (с юга и востока). Начинается миграция части мордовского населения за пределы своей этнической родины. В настоящее время мордва проживает почти на всей территории России среди русского и других народов, Пензенская область занимает 3-е место по численности мордовского населения (*см. приложение 1*). Камешкирский район, где проживают интересующие нас межэтнические семьи, занимает в области тоже 3-е место по количеству мордовского населения - 33,7% от общего числа населения района (после Шемышейского – 67,3% и Сосновоборского – 40,6%)³.

Если говорить о внешнем пути становления двуязычия, то будет уместным рассмотреть этот процесс на примере межнациональных семей: русско – французской семьи, проживающей в Бордо, и русско – немецкой семьи, проживающей в Австрии в Линце. В данных случаях мы будем говорить о русской эмиграции по личным обстоятельствам⁴, т.е. русские женщины вышли замуж за иностранцев и проживают теперь за границей. Они сами становятся билингвами и воспитывают двуязычных детей.

Из многочисленных источников стало известно, что динамика развития двуязычия и многоязычия в мире и нашей стране будет сохранять устойчивую тенденцию к росту.

Итак, можно выделить **два пути становления билингвизма: внутренний и внешний**. Данные процессы актуальны как в России, так и за рубежом.

1.2. Классификация аспектов билингвизма

Современные лингвисты выделяют несколько аспектов билингвизма. Во-первых, это **лингвистический** билингвизм, под которым подразумевается использование индивидом или коллективом людей двух языков в качестве средства общения, орудия выражения их мыслей и чувств.

Во-вторых, можно назвать **социолингвистический аспект**, который предполагает наличие двух и более наций, народностей и их представителей на данной территории, а также наличие

² www.mordva1000.ru/mordva_v_rossii.html

³ www.mordva1000.ru/mordva_v_rossii.html

⁴ https://ru.wikipedia.org/wiki/Русская_эмиграция

двух языков, служащих средством общения людей, и наличие различных демографических и социальных групп.

В-третьих, лингвисты выделяют **психологический** аспект, учитывающий лексико – грамматические и грамматические категории в первичном и вторичном языках, языковые категории, не свойственные родному языку, но существующие во втором, и лексико – грамматические и грамматические категории, присущие родному языку, но отсутствующие во втором.

В-четвертых, это **лингвокультурологический** аспект, рассматривающий языковую культуру мира каждого языка. Личность обязана организовывать свое высказывание в соответствии с этой картиной.

В-пятых, выделяется **педагогический** аспект, предполагающий изучение условий возникновения двуязычия, функционирования родного и второго языков, изучение психологии усвоения неродного языка, подбор методик взаимосвязанного преподавания контактирующих языков, подбор видов работ для становления билингвизма.

Данное исследование направлено на более подробное изучение лингвистического, социолингвистического и педагогического аспектов билингвизма в семьях, где есть дети дошкольного и школьного возраста.

Итак, изучив теоретические источники, мы выяснили, что билингвизм развивается по двум направлениям: внутреннему и внешнему.

Учеными выделяются пять аспектов билингвизма: лингвистический, социолингвистический, психологический, лингвокультурологический, педагогический.

2. Сравнение и анализ факторов, влияющих на формирование билингвизма

2.1. Изучение процессов формирования двуязычия у детей в межнациональных семьях, проживающих среди русского населения

Исследование началось с поиска участников проекта. Для этого по фамилиям учащихся нашей школы были выявлены нации, проживающие в селе Русский Камешкир Пензенской области. Оказывается, наше село многонациональное: 62,2% детей носят русские фамилии (Комаров, Расторгуев), 24% - мордовские (Канашкин, Кистин), 1,5% учащихся с татарскими фамилиями (Кагаев, Курмаев), 1% с армянскими фамилиями (Тананян, Гагманян), 6,3% носят украинские или польские фамилии (Бровенко, Бобровский) и 5% - это фамилии переселенцев из южных республик (Асатуллоев, Карташов). (См. приложение 2).

Мои одноклассники и их родители также согласились на сотрудничество и рассказали об особенностях двуязычия в их семьях. С помощью интернет - приложений было проанализировано происхождение фамилий моих одноклассников. Результаты получились следующие: в моем классе 68% ребят с русскими фамилиями (Жарехина, Купцова), 18,5%

учеников носят мордовские фамилии (Этков, Тюнькова), 9% с польскими или украинскими фамилиями (Приходько, Мануковская), 4,5% - фамилии переселенцев из южных республик (Конофьева). Но из бесед с родителями мы узнали, что 45% семей нашего класса – это межэтнические семьи, где близкие родственники – мордва. Таким образом, определились семьи, в которых билингвизм формируется по внутреннему пути.

Рассмотрим особенности формирования двуязычия в данных семьях на примере четырех поколений. Дети 40-50-х годов, т.е. наши прабабушки и прадедушки, хорошо владели родным языком и испытывали трудности со вторым языком, т.е. русским. У них было плохое произношение на русском, они говорили с нарушением грамматических форм. Поколение 60-70-х годов прошлого столетия, т.е. наши бабушки и дедушки, мордовский знают хорошо, и с русским языком больших трудностей не испытывают. Их речь почти без акцента, правильная в грамматическом смысле. Наши родители, поколение 80-90-х годов, уже не все знают мордовский язык (80%), говорят без акцента на русском языке, не нарушая грамматические формы. На мордовском общаются редко, только с близкими родственниками. А вот наше поколение детей 2000-х мордовский язык не знает. Знание языка сводится к пониманию отдельных слов, что не позволяет назвать нас билингвами. (См. приложение 3)

Почему же современное поколение не изучает мордовский язык?

Причина 1 – нет естественного, постоянного круга общения на этом языке: язык общения дома – русский, в школе – русский, просмотр телепередач – на русском. Бабушки и дедушки совместно не проживают, общение происходит редко.

Причина 2 – родители не заставляют специально учить мордовский язык, т.к. для получения образования и рабочего места нужен русский.

Таким образом, выяснилось, что в мордовских семьях билингвизм существует уже на протяжении нескольких десятилетий, но в настоящее время этот процесс угасает. Родители не заинтересованы в изучении детьми мордовского языка, т.к. не видят в этом необходимости.

2.2. Исследование процессов формирования билингвизма у детей в межнациональных семьях, проживающих за рубежом

Для изучения процессов формирования билингвизма по внешнему пути мы попросили о сотрудничестве двух русских женщин, которые вышли замуж за иностранцев. Госпожа Екатерина проживает во Франции, госпожа Татьяна уже много лет живет в Австрии.

Рассмотрим особенности формирования двуязычия в данных семьях. Обе девушки жили и учились в России в русских семьях. И их родители, и они сами учили иностранные языки в школе, не применяя их в жизни. Но уже во взрослой жизни, осознанно, девушки связали свои профессии с французским и немецким языками. Сначала возникла профессиональная необходимость в постоянном общении на этих языках, а затем по личным обстоятельствам они переехали на постоянное место жительства за границу.

Таким образом, мы видим, что двуязычие у данных женщин формируется сначала искусственно, т.е. по внешнему пути, а затем данные процессы подкрепляются естественной средой общения.

У Татьяны есть дочь, которая родилась в России, воспитывалась среди русских, и до 5-ти лет общалась только на русском языке. В связи с переездом в Австрию мама начала обучать ее немецкому языку. Девочка пошла в школу уже за границей, учится среди ровесников, которые говорят на немецком, неплохо осваивает школьную программу. Мы видим, что билингвизм у девочки формируется как и у мамы, не с самого рождения.

У Екатерины дочери родились во Франции. С самого рождения мама целенаправленно занимается воспитанием детей – билингвов. Екатерине очень хочется, чтобы ее дочери хорошо владели русским языком. Но т. к. они проживают во Франции и девочки слышат французскую речь намного чаще, чем русскую, то и говорить они начали на французском. Чтобы увеличить время общения на русском языке, мама отдала девочек в русскую воскресную школу.

На данном примере мы видим, что у дочери Екатерины двуязычие формируется с самого рождения естественным образом, но, чтобы создать естественную среду, родители прикладывают усилия, отводят специально время. (См. приложение 4).

Изучив особенности формирования билингвизма в русско – немецкой и русско – французской семьях, можно сделать вывод, что двуязычие – это сложный и трудоемкий процесс. Не прикладывая усилий для изучения языков, нельзя владеть одинаково хорошо несколькими языками одновременно. Способы овладения языками могут сменяться от искусственных к естественным и наоборот.

2.3. Оценка эффективности методов двуязычного воспитания детей в межкультурных и межнациональных семьях

Проанализировав сведения об особенностях формирования билингвизма в разных семьях, возникают вопросы: «Почему одни дети знают хорошо два языка, а другие не знают язык предков?», «От чего зависит успех в освоении языков?».

Рассмотрим педагогический аспект билингвизма.

Опираясь на информационные источники и сведения, полученные от семей, попробуем выделить эффективные методы в воспитании детей – билингвов.

В межкультурных семьях с мордовскими корнями мы видим заинтересованность родителей в хорошем усвоении детьми русского языка, т. к. необходимо хорошо сдать экзамены, получить образование. В то же время они не обращают внимание на то, что позволяют утратить свой национальный язык. В данной ситуации можно посоветовать использовать принципы «**одна ситуация – один язык**» или «**один родитель – один язык**». В школе, общественных местах дети общаются на русском языке, в семьях с родителями и родственниками – на мордовском; с

мамой на русском, с папой и бабушкой на мордовском и т.д. Данные приемы считаются эффективными и позволяет успешно овладевать одновременно двумя языками.

В межнациональных семьях двуязычие формируется аналогично.

Екатерина и Татьяна в воспитании своих детей используют принцип «**один родитель – один язык**», т.е. мамы общаются с детьми на своем родном языке, русском, а отцы на своем языке (французском и немецком соответственно). Почему данный принцип на протяжении многих десятилетий считается наиболее эффективным? Этот способ обучения языкам дает детям возможность слышать правильную речь, подражать правильному речевому поведению, а значит, и овладеть языками на более высоком уровне.

Данный подход распространяется не только на родителей, но и на близких родственников. Так как эти семьи проживают за рубежом, то русский язык девочки слышат только от мам. Для дочери Татьяны этого достаточно, чтобы не забыть родной язык, т.к. она с рождения хорошо владела русским языком, теперь она приезжает к бабушке в Россию, общается с русскими родственниками. А вот Екатерине приходится много трудиться: только русской речи мамы среди родственников-французов для хорошего владения языком не достаточно. Поэтому Екатерина включает дочерям песенки на русском языке, читает русские сказки, дает слушать голос русской бабушки по телефону.

Несколько лет назад они вместе со старшей дочерью приехали в Россию, чтобы девочка немного пожила в русскоязычной среде, т.е. она использовала метод «одна ситуация – один язык».

Итак, проанализировав полученные данные, можно сделать вывод, что наиболее эффективными методами в воспитании детей – билингвов являются «одна ситуация – один язык» и «один родитель – один язык». Огромное значение имеет и постоянная естественная среда общения. Кроме этого, необходимо применять и искусственные способы обучения языкам.

Заключение

Изучив особенности формирования билингвизма в разных семьях, можно сделать следующие выводы:

1. В России и за рубежом билингвизм развивается по двум направлениям: внутреннему и внешнему. При этом эффективными могут быть как естественные способы овладения языками, так и искусственные.
2. Лингвисты выделяют 5 аспектов билингвизма: лингвистический, социолингвистический, педагогический, психологический, лингвокультурологический. В данном исследовании более подробно рассмотрены первые три аспекта.

3. Исследование особенностей формирования двуязычия у детей показало, что взрослым нельзя данный процесс оставлять без контроля. Необходимо целенаправленно заниматься воспитанием детей – билингвов. Иначе происходит утрата этнического языка.

4. Наиболее эффективными и используемыми принципами в воспитании детей – билингвов считаются «один родитель – один язык» и «одна ситуация – один язык».

Информационные источники

1. Арефьев А.Л. Изучение немецкого языка в России //Иностранные языки в школе, 2011, №1, с.93
2. Рымашевская Э.Л. Современный немецко-русский и русско-немецкий словарь.- М.:Фирма «НИК», 1995.-832с.
3. <http://vistyle.narod.ru/istok.html>
4. <http://ru.wikipedia.org>
5. <https://carumeg.ru/> Анализ фамилий
6. ONOMASTIK Всё о фамилиях и их происхождении
7. Window.edu.ru/библиотека
8. www.mordva1000.ru/mordva_v_rossii.html
9. [https://ru.wikipedia.org>wiki/Русский_Камешкир](https://ru.wikipedia.org/wiki/Русский_Камешкир)

Приложение 1.

Места проживания мордвы в регионах России

Основные регионы проживания	Площадь территории (тыс. кв. км)	Числ. населения		Этническая плотность на 1 кв. км	Этническая плотность ко всему населению
		всего (в тыс. чел)	мордовского населения (чел.)		
Республика Мордовия	26.2	944.2	283861	10.834	0,3006
Республика Башкортостан	143,6	4111,3	26020	0,181	0,0063
Республика Татарстан	68	3773,8	23702	0.349	0,0063
Республика Чувашия	18,3	1358.9	15993	0.874	0.0118
Московская обл. и г. Москва	48	14922,8	45243	0.943	0.0030
Нижегородская обл.	76.9	3697,0	25022	0.325	0.0068
Оренбургская обл.	124.0	2229,6	52458	0.423	0.0235
Пензенская обл.	43,2	1548,6	70739	1.637	0.0457
Самарская обл.	53,6	3309,4	86000	1.604	0.0260
Саратовская обл.	100,2	2723,4	16523	0.165	0.0061
Ульяновская обл.	37.3	1483.2	50229	1.347	0.0341
Челябинская обл.	87.9	3681.0	18138	0.206	0.0049

Приложение 2.

Фамилии учащихся МБОУ СОШ с. Русский Камешкир по национальному признаку

Фамилии учащихся	Количество
русские	62,2%
мордовские	24%
татарские	1,5%
украинские, польские	6,3%
фамилии переселенцев из южных республик	5%
армянские	1%

Приложение 3.

Знание мордовского языка наряду с русским языком

в семьях учащихся 7 «Б» класса

№	Фамилия семьи	Поколение 40-50-х (прабабушки, прадедушки)	Поколение 60-70-х (бабушки, дедушки)	Поколение 80-90-х (родители)	Поколение 2000-х (дети)
		Кол-во чел (владеют/ нет)	Кол-во чел (владеют/ нет)	Кол-во чел (владеют/ нет)	Кол-во чел (владеют/ нет)
1	Акифьевы	2/6	1/3	0/2	0/2
2	Бекетовы	4/4	2/2	1/1	0/2
3	Букины	0/8	0/4	0/2	0/1
4	Жарехины	0/8	0/4	0/2	0/2
5	Зауголовы	0/8	0/4	0/2	0/2
6	Канашкины	6/2	3/1	1/1	0/2
7	Кистины	4/4	2/2	1/1	0/2
8	Комаровы	0/8	0/4	0/2	0/2
9	Конофьевы	0/8	0/4	0/2	0/3
10	Коршуновы	0/8	0/4	0/2	0/2
11	Купцовы	4/4	2/2	1/1	0/2
12	Лисины	4/4	2/2	1/1	0/1
13	Луневы	0/8	0/4	0/2	0/2
14	Мальцевы	0/8	0/4	0/2	0/2
15	Мануковские	4/4	2/2	1/1	0/2
16	Моисеевы	0/8	0/4	0/2	0/1
17	Приходько	0/8	0/4	0/2	0/4
18	Расторгуевы	4/4	2/2	1/1	0/1
19	Тарасовы	0/8	0/4	0/2	0/2

20	Тюньковы	2/6	1/3	0/2	0/2
21	Чекмаревы	0/8	0/4	0/2	0/3
22	Этковы	6/2	3/1	1/2	0/2

Приложение 4.

Развитие билингвизма в межнациональных семьях

Признаки билингвизма	Владение родным языком (русским)		Владение вторым языком (немецким или французским)	
	Р-Ф	Р-Н	Р-Ф	Р-Н
Дети 50-х годов	+	+	-	-
Дети 60-70-х годов	+	+	+	+
Дети 90-х и 2000-х годов	+	+	+	+

Р-Ф – русско- французские семьи;

Р-Н – русско- немецкие семьи

Рецензия

на научно-исследовательскую работу «Сравнительный анализ особенностей формирования билингвизма у детей в межэтнических и межнациональных семьях», выполненную учеником 7 «Б» класса МБОУ СОШ с. Русский Камешкир Кистиным Никитой.

Настоящая работа посвящена изучению процессов формирования билингвизма у детей в межэтнических и межнациональных семьях. Исследование предназначено для интересующихся изучением языков, истории и культуры народов. Его можно использовать как учащимся и их родителям, так и учителям в качестве дополнительного материала при подготовке к урокам и во внеурочной деятельности при работе с детьми - билингвами.

Главной целью работы является анализ особенностей формирования билингвизма у детей в межэтнических и межнациональных семьях.

Данная работа содержит введение, где обосновываются актуальность работы, задачи исследования, представлена гипотеза и методы исследования; в двух основных главах анализируются особенности формирования билингвизма у детей в России и за рубежом; основные выводы представлены в заключении; имеется список информационных источников и приложения с таблицами, в которых наглядно представлены результаты исследования.

Главным в работе является самостоятельное исследование особенностей формирования билингвизма в разных социальных и педагогических условиях на основе материала, полученного из информационных источников и от участников исследования.

В данной работе можно было бы уделить больше внимания лингвокультурологическому и психологическому аспектам билингвизма, но это уже как дополнение к данной работе и данный недостаток не влияет на конечные результаты.

В целом работа заслуживает положительной оценки, т.к. автор проводит самостоятельное исследование, в котором затрагивает актуальные на сегодняшний день, как для учащихся, так и для взрослых, вопросы.

Научный руководитель:



учитель немецкого языка

Стружкина В.Н.